

ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER, N^o 1.

Allegro vivace. Lu milo muzzecato. Der angebissene Apfel. (Neapolitansk.)

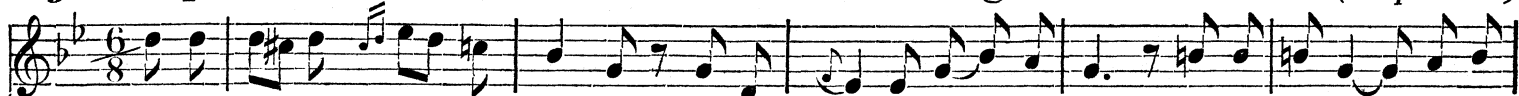
1. M^{me} do - na - ste nu mi - lo muz - ze - ca - to, Ed io, pe scag - no, te do
1. Den an - ge - biss'nen Ap - fel warfst du her - ü - ber*), Und ich gab dir da - für mein

naje stu co - re.
Herz, so treu und rein.

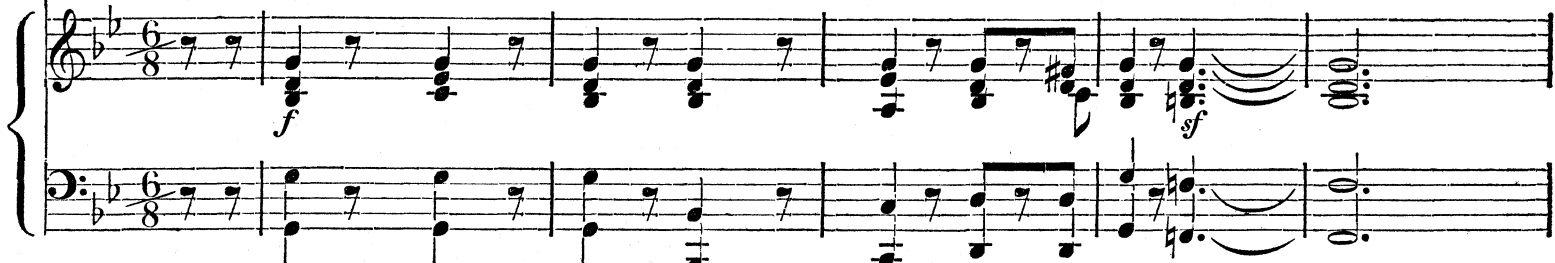
2. Jo te lo dette tutto 'nnargentato,
Mmiezio 'nce steano scritte doje parole.
3. Una diceva: "Bella, t'aggio amato!"
N'auta diceva: "De gelosia mme moro!"
4. Non 'mporta, Nenna mia, ca mm'aje lassato,
Tu si la chivetella de sto core!
2. Ich gab es dir versilbert über und über,
Auch standen mitten d'rin zwei schöne Sprüchelein.
3. Das eine sagte: "Dich hab' ich geliebet!"
Das andre sagt: "Ich sterb' in eifersücht'ger Pein!"
4. Was thut es, dass du dich mir abgewendet;
Bist doch zum Herzen hier das Schlüsselein.

A. Kopisch.

*) Eine benaschte Frucht ist ein Liebeszeichen.

Allegretto e passionato. Cannetella. Der Eifersüchtige.*(Neapolitansk.)*

1. No mme fa la nzem-pre - cel - la, Can-ne - tel - la, oje Can-ne - tè! Daje au - dien-zia a sto sche-
 1. Thu mir nicht so gar un - wis - send, Can-ne - tel - la, o Can-ne - tè! Hörst auf je - nen fa - den



fien-zia, Che sta sem - pe attuor - no a te? Daje au - dien-zia a sto sche - fien - zia, Che sta
 Ge - cken, Den ich im - mer um dich seh? Hörst auf je - nen fa - den Ge - cken, Den ich



sem - pe attuor - no a te? Can-ne - tel - la, oje Can-ne - tel - la, Can-ne - tel - la, Can-ne - tè!
 im - mer um dich seh? Can-ne - tel - la, o Can-ne - tel - la, Can-ne - tel - la, Can-ne - tè!



2.
A mme tocca fa zimeo?
Ma chiafeo non nce so;
[: So cecato, so stonato,
Ca la sciorte accussi bò! :]
Cannetella, ecc.

3.
No fracasso si nce faccio,
"Che nne caccio?" dice tu.
[: Ma mme shoto mme revoto,
Quanno po non pozzo chiù. :]
Cannetella, ecc.

4.
Conchiudimmo, gioja mia,
O songh'io, o è chillo llà?
Se nun sciglie a chi te piglie
Quanto sango scorrarrà!
Cannetella, ecc.

2.
Ich soll da den Gimpel machen?
Bin so dumm nicht, bin nur still,
Nur geblendet, nur verduztet,
Weil es mein Geschick so will.
Cannetella, usw.

3.
Fang' ich an mit dem zu toben,
"Was soll mir das?" fragest du.
Doch heraus muss ich es schelten,
Lässt es mir nicht länger Ruh.
Cannetella, usw.

4.
Machen wir es kurz, mein Schätzchen,
Sag', bin ich es oder der?
Wähle oder — Blut wird fließen,
Das prophezeih' ich dir vorher.
Cannetella, usw.

A. Kopisch.

№ 3.

Romersk Folkedands.

Allegretto.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into two systems. The first system contains two staves: the upper staff is for the piano right hand, and the lower staff is for the piano left hand. The second system contains two staves: the upper staff is for the vocal line, and the lower staff is for the piano left hand. The piano accompaniment features a rhythmic melody in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line consists of a single melodic line in the treble clef.

Il ritorno del marinaio. Des Schiffers Heimkehr.

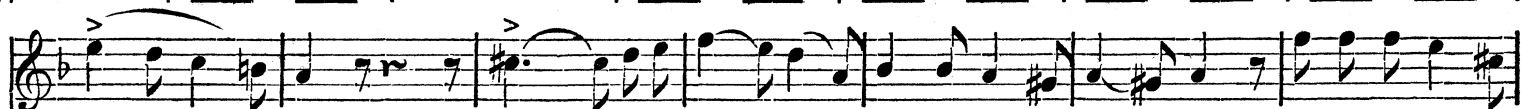
Andante affettuoso.

(Fra Sorrento.)



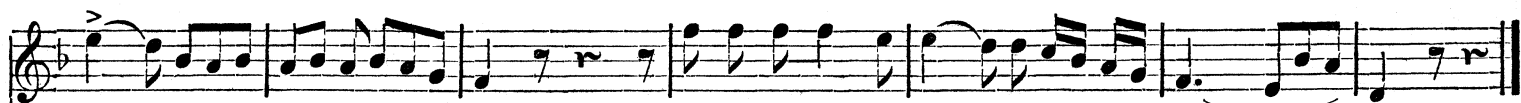
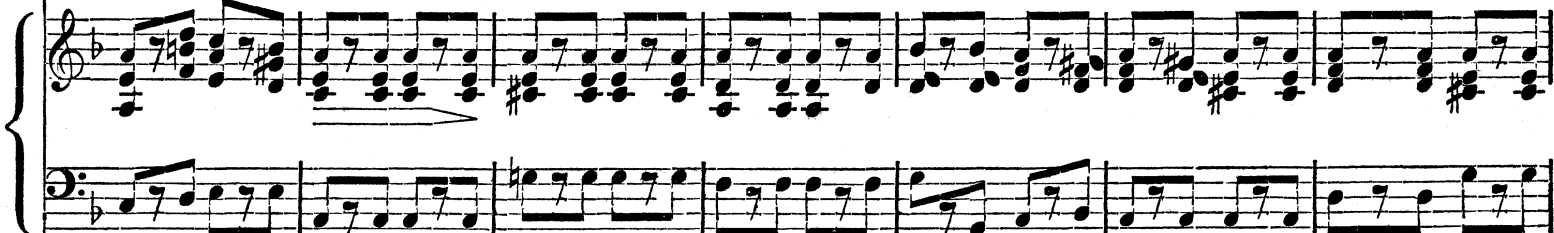
1. Chi di - ce ca mo ve - ne, oje, ca mo ve - ne!
1. Man sagt: er kommt nun wie - der, er kommt nun wie - der!

Comm' a na lu - na le vo - glio asci'
Ach, wie der Mond will ich ihn still em-



nnan - te
pfan - gen

Do - je pa - ro - le io po nce vo - glio di - re: Ch'aje fat - to fo - ra,
Und ihm der Wor - te zwei, nur zwei ihm sa - gen: Wie ging dir's au - ssen,



ch'aje tri - ca - to tan - to?
wo bleibst du so lan - ge?

Ch'ajefat - to fo - ra, ch'aje tri - ca - to tan - to?
Wie ging dir's au - ssen, wo bleibst du so lan - ge?



2.
 Mme n'aje fatto piglià malinconia,
 Ora ppe ora no pasto de chianto!
 Ma mò, che torna a casa Ninno mio:
 |: Zitte, zitt' uocchie mieje, e no chiu chianto!:

2.
 Du hast mir Leid gegeben, ja Leid gegeben,
 Und eine Stunde nach der andern Thränen!
 Doch, nun zu Hause mein Herzgeliebter kehret:
 |: Stillt euch ihr Augen, lass't nun alle Thränen.:

A. Kopisch.

№ 5.

Saltarella.

Romersk Folkedands.

Allegro.

The musical score is written in 6/8 time. It consists of three systems of two staves each (treble and bass clef). The first system includes first and second endings. The second system ends with a repeat sign. The third system includes first and second endings and concludes with "Da capo."

*Con affetto.***La fattura. Verwünschung.***(Neapolitansk.)*

mf *f*

1. Ag-gio sa - pu - to ca te vuò n'zo-ra - re:
 1. Hei-ra - then willst du nun, hab'ich ver-nom - men:

Fine.

mf *f*

Nin-no, la ma - la scior-ta, oje, puzz' a - ve - re, oje, puzz' a - ve - re!
 Mein Kind, so wünsch'ich Bö - ses dir recht von Her - zen, dir recht von Her - zen! *D.C.al fine.*

mf

2. Quando vaje a la chiésia, oje, ppe sposare:
 Se pozzanno stutà |: torce e cannele! :|
3. Quando po vaje a tavola, oje, ppe magnare
 Lu primmo muorzo |: te pozz' affocare! :|
4. Quando vaje a lu lietto ppe te coccare:
 La casa n'cuollo |: te pozza cadere! :|

2. Dein Kirchgang soll dir nun und nimmer frommen:
 Auslöschen soll'n die Fackeln |: und alle Kerzen! :|
3. Schlecht soll das Essen dir am Tisch bekommen:
 Am ersten Happ erwürgen |: sollst du in Schmerzen! :|
4. Hast du zur Ruh zu gehn dir vorgenommen:
 Fall' ein das Haus, um gänzlich |: dich auszumerzen! :|

A. Kopisch.

Le duje stelle. Die zwei Sterne.

Allegro moderato.

(Fra Somma.)

1. Aiz - za - je l'uochie n'cie - lo, Vid - di na stel - la: A la ca - la - ta ne Ve -
 1. Den Blick hob ich zum Him - mel Und sah ein Stern - lein: Als ich ihn wie - der senk - te, Er -

det - te do - je! Vi, ca mam-me-ta mo no nce - stà, Scin-ne, Nen - na, ca t'ag-gio a par -
 sah ich zwei - e! Komm',lieb' Kindchen,die Mutter ist fort! Komm',lieb' Kindchen,komm',komm' auf ein

là, Scin - ne, scin - ne ca t'ag - gio a par - là!
 Wort, Komm',lieb' Kindchen,komm',komm' auf ein Wort!

2. |: Miezo a sta strada nce so
 Doje sorelle, :|
 Co tutte doje vurria
 Fare all' amore! Vi, ca ecc.
3. |: Mme n'avesse lo cielo
 Oje destinata:|
 Una, se no pe sposa,
 Pe cainata! Vi, ca ecc.
2. |: In dieser Strasse wohnen
 Zwei schöne Schwestern, :|
 Von allen beiden mücht' ich
 Geliebet werden! Komm', usw.
3. |: O hätte mir der Himmel
 Beschieden eine!:
 Und wär' es nicht zum Weibe,
 Wär's nur zu Schwägeria! Komm', usw.
 A. Kopisch.

La prima spiega. Erste Liebeserklärung.

Andantino.

(Fra Sorrento.)

1. Si - te chiu bel - la vu - je, Ca n'è la ro - sa;
1. Viel schö - ner als die Ro - se, Prangst du auf Er - den:

Tzo: chi ve ve - de, Nen - na, Oje, se ne sca - sa!
Kurz, wer dich sie - het, Kind - chen, Springt an die Pfor - te!

Oje, se ne sca - sa!
Springt an die Pfor - te!

2. Quando sto pedezullo
'Nterra posa;
Ogn' ommo s'addenocchia,
|: E 'nterra vasa! :|

2. Wo du dein kleines Füsschen
Stellst auf die Erden,
Knie't Jedermann und küsset
|: Alle die Orte. :|

3. Ah! se mme toccarria
Chesta ppe sposa,
Chi mme farria ascì
|: Chiù dalla casa? :|

3. Ach! sollte die im Leben
Gattin mir werden;
Wer lockte dann mich je noch
Vor meine Pforte?
A. Kopisch.

Nr. 9–10. Romerske Pifferari-Melodier*).

Nr. 9.

Andante con moto.

Nr. 10.

Andante con moto.

*) De saakaldte *Pifferari* (af Piffaro: en Pibe, Flöite) komme i Juletiden fra Landet ind til Rom, for at synge og spille paa deres Sækkepiber og Skalmeyer for Madonnabillederne.

№ 11.

La monicella. Die junge Nonne*).

Andante con moto.

(Romersk.)

Quan - no mam - ma me se - ce mo - ni - cel - la, Com - pi - to non a - ve - a,
 Als mei - ne Mut - ter mach - te mich zur Non - ne, Da hatt' ich kaum er - rei - chet,

p *f*

com - pi - to non a - ve - a che quin - di - ci an - ni, Com - pi - to non a - ve - a che quin - di -
 da hat ich kaum er - rei - chet noch fünfzehn Jah - re! Da hat ich kaum er - rei - chet noch fünf - zehn

ci an - ni. Non son brut - ta e non fig - lio - la, Mi con - vie - ne star qui so - la. O Nin - na
 Jah - re. Häss - lich nicht, kein Kind auch mehr e - ben, Muss ich nun al - lein hier le - ben. O ar - me

f

*) Slg. Italienske Folke-S. I. Nr. 17.

nen - na! Lo gior - no sei lo so - le, Lo gior - no sei lo so - le -
 Nin - na! Son - ne bist du am Ta - ge, Son - ne bist du am Ta - ge -

La not - te stel - la! Lo gior - no sei lo so - le, La not - te stel - la!
 Nachts nur ein Stern - lein! Son - ne bist du am Ta - ge, Nachts nur ein Stern - lein!

Uebers. von J. Akermann.

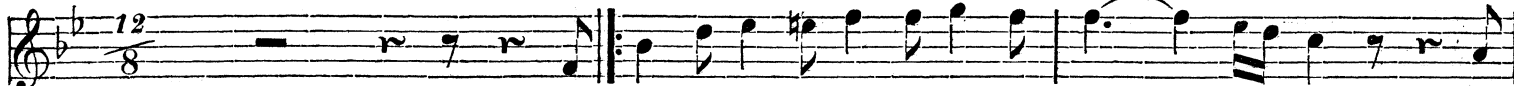
cresc.

№ 12.

Fenesta vascia. Das niedrige Fenster.

Allegro moderato.

(№ 12-14. Neapolitanske Sange.)



1. { Fe - ne - sta vascia e pa - tro - na cru - de - - - le! Quan -
 de sto co - re comm'a na can - ne - - - la, Bel -
 1. { O nie - drig Fen - ster - lein, o sprö - de Schö - - - ne! Wie
 schmilzt mein Herz wie ei - ne Kerz' in Flam - - - men, Hör'



{ ta so - spi - re m'aje fat - to jet - ta - - - re! Mar -
 la, quan - no te sen - to an - no - me - na - - - re! Oje, pig - lia la spe -
 vie - le Seuf - zer läs - sest du mich stöh - - - nen! Es
 ich von fern nur dei - nen Na - men tö - - - nen! O nimm doch an des



2.

Vorria arrentare no piccinotto,
 Co na lancella, a ghi vennenno acqua;
 Pe nme nne i da chiste palazzuotte:
 "Belle femmene meje a chi vo acqua?"
 Se vota na Nennella, da là n'coppa:
 "Chi è sto Ninno, che va vennenno acqua?"
 Ed io responno, co parole accorte:
 "So lagreme d'ammore e non è acqua!"

2.

Ein armer kleiner Knabe mücht' ich werden,
 Und mit dem Eimer Wasser gehn verkaufen;
 Dann ging ich hier um alle die Palläste:
 "Ihr schönen Frauen: Wer will Wasser kaufen?"
 Dann neigte sich ein schönes Kind da oben:
 "Wer ist der Knabe unten mit dem Wasser?"
 Ich aber spräch' in wohlgesetzten Worten:
 "Thränen der Liebe sind es und kein Wasser!"

A. Kopisch.

rien - zia del - la ne - - - ve: La ne - ve e fred - da e se fa ma - ni - a - - -
 Schne-es Art und Wei - - - se: Der Schnee ist kalt und lässt sich doch for - mi - - -

re; E tu com-me sì tant' as - pra e cru - de - - - le, Muor - to mme vi - de e
 ren; Doch du bist kalt und un - nach - gie - big sprö - - - de; Dass ich hier ster - be,

nu mme vuò a - ju - ta *riten.* re!
 will dich nim - mer rüh - - - ren!
riten.

№ 13.
La ziarella. Die Schleife.

Larghetto.

1. Oje Mmà, ca io la vo - glio La zi - a - rel - la! "E non chiag-ne-re,
1. Ach Mut - ter, ger - ne hätt' ich Die schü - ne Schleife da! "Lass das Weinen, mein

fi - glia, nò, La zia - rel - la ti dar - rò!" Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì! Oje
Töch - ter - lein, Die Schlei - fe soll bald dei - ne sein!" Ach ja, sa - ge ja, Mut - ter, ja, Sa - ge

Mmà, cu lu nò, cu lu nò! "E nu chiagne-re, fi - glia, nò, La zia - rel - la ti dar - rò!"
ja! nur nicht nein, nur nicht nein! "Lass das Wei-nen, mein Töch - ter - lein, Die Schleife soll bald dei - ne sein!"

2.
 |: Oje Mmà, ca io le voglio
 Le calzette! :|
 “E non chiagnere, figlia, nò!
 Le calzette ti darrò!”
 Oje Mmà, cu lu sì, cu lu sì!
 Oje Mmà, cu lu nò, cu lu nò!
 “E nu chiagnere, figlia, nò,
 Le calzette ti darrò!”

3.
 |: Oje Mmà, ca io la voglio
 La scarpetta! :|
 “E non chiagnere, figlia, nò!
 La scarpetta ti darrò!”
 Oje mà, cu lu sì, cu lu sì!
 Oje Mmà, cu lu nò, cu lu nò!
 “E nu chiagnere, figlia, nò,
 La scarpetta ti darrò!”

(Segue: *gonella, tovaglia, abito, petinessa* e piu cose).

2.
 |: Ach Mutter, gerne hätt' ich
 Die schönen Strümpfe da! :|
 “Lass das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Strümpfe sollen deine sein!”
 Ach ja, sage ja, Mutter ja,
 Sage ja! nur nicht nein, nur nicht nein!
 “Lass das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Strümpfe sollen deine sein!”

3.
 |: Ach Mutter, gerne hätt' ich
 Die netten Schuhe da! :|
 “Lass das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Schuhe sollen deine sein!”
 Ach ja, sage ja, Mutter, ja,
 Sage ja, nur nicht nein, nur nicht nein!
 “Lass das Weinen, mein Töchterlein,
 Die Schuhe sollen deine sein!”

(Wird fortgesetzt mit: *Schürze, Tuch, Kleid, Kamm* und andern Dingen.)

A. Kopisch.

№ 14.

Lu golio de na figliola. Mädchensehnsucht.

Allegro.

1. Mam - ma, mam - ma, ca mo - ro, ca mo - ro, Pe no go - li - o ca l'uur - to nce stà! — “Fi - gli - a, nce
 1. Mut - ter, Mut - ter, ich schmach't, ich verschmachte, Et - was im Gar - ten da bringt mich ins Grab! — “Tochter, im

p

sta la lat - tu - ghel - la, Vat - te - ne a l'uo - rto, va te la fà!" — Oje, mamma, ca nò, oje, mamma, ca
 Gar - ten steht ein Sal - lät - lein, Geh' in den Gar - ten und pflück' es dir ab!" — Ach, Müt - terchen, nein, ach, Mütterchen,

nò! La lat - tu - ghel - la, la lat - tu - ghel - la sa - nà non me pò!
 nein! Das kann mich nicht, das kann mich nicht von den Schmachten be - frein!

2.	3.	4.
Mamma, mamma, ca moro, ca moro, Pe no golio, ca l'uerto nce stà! "Figlia, nce sta lu petrosino, Vattene a l'uerto, va te la fà!" Oje, mamma, ca nò, oje, mamma, ca nò, : Lu petrosino : sanà non me pò!	Mamma, mamma, ca moro ca moro, Pe no golio, ca l'uerto nce stà! "Figlia, nce sta lu purchiacchiello, Vattene a l'uerto, va te la fà!" Oje, mamma, ca nò, oje, mamma, ca nò, : Lu purchiacchiello : sanà non me pò!	Mamma, mamma, ca moro, ca moro, Pe no golio, ca l'uerto nce stà! "Figlia, nce stace lu padularo, Vattene a l'uerto, vance a parlà!" Oje, mamma, ca sì, oje, mamma, ca sì, : Lu padularo : è che me fa mori!

2.
 Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte,
 Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!
 "Tochter, im Garten da ist Petersilie,
 Geh' in den Garten, und pflück' dir sie ab!"
 Ach, Mütterchen, nein! ach, Mütterchen, nein!
 : Die kann mich nicht :| von dem Wehe befreien!

3.
 Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte,
 Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!
 "Tochter, im Garten da stehet Rabunzel,
 Geh' in den Garten, und pflück' dir es ab!"
 Ach, Mütterchen, nein! ach, Mütterchen, nein!
 : Rabunzel kann nicht :| von dem Weh' mich befreien!

4.
 Mutter, Mutter, ich schmach', ich verschmachte,
 Etwas im Garten da bringt mich ins Grab!
 "Tochter, im Garten da stehet der Gärtner,

4.
 Geh' in den Garten zum Gärtner herab!"
 Ach, Mütterchen, ja! ach, Mütterchen, ja!
 : Der ist es, der bringt :| mich dem Tode so nah!